

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION : 20, Avenue Foch - 66400 CERET

LA ATRACCION DEL LITORAL

Resulta curioso observar, con los criterios preferenciales de hoy, como los núcleos de las poblaciones ribereñas mallorquinas las aposentaron, nuestros antepasados, a distancia de la costa. Unos cinco kilómetros, aproximadamente, alejadas del mar. Es el caso de Andraitx, S'Arracó, Sóller, Pollensa, Santanyí y tantos otros. No parece que esto obedeciera sólo a la preeminencia de dedicarse a las labores agrícolas sobre las de la pesca; sino también como precaución defensiva contra las sorpresas de los corsarios y berberiscos que azotaban, con sus rafias, esta isla. Después de la conquista catalano-aragonesa de 1229 —y especialmente el siglo XVI— fue pródigo en incursiones saqueadoras por la piratería. Desde entonces datan las sólidas construcciones de esas torres pétreas de vigilancia, o atalayas, con portal de entrada elevado, que aún perduran en el contorno de Mallorca.

Pero las circunstancias de aquel acontecer son ya historia y no son las que concurren en estos umbrales del año 2000. Hoy, el mar, ejerce una atracción que aglutina los principales afanes de la vida isleña. Las clásicas explotaciones agrícolas de muchas zonas han perdido rentabilidad y se deslizan hacia la decadencia. En contraposición surgen pujantes urbanizaciones diseminadas a lo largo del litoral. El turismo, con su empuje placentero, también ha contribuido a ello. El Puerto de Andraitx, al



Nuestros paisajes serán siempre un gran aliciente para el turismo.

ritmo de crecimiento actual, no tardará en ser más importante que la población originaria establecida al amparo del Puig Cornadó. Y por analogía, San Telmo tiene una vitalidad potencial superior a S'Arracó. Es el signo de nuestro tiempo: Mayor dedicación al disfrute con el menor esfuerzo de subsistencia. Lo mismo sucede con Pollensa y otras poblaciones ribereñas.

San Telmo tiene, para los arraconenses, una querencia preferencial, heredada de cuando lo usufructuaban casi en exclusiva. Realmente fueron ellos los ini-

ciadores de aquella colonia veraniega para el ocio y el recreo. Esto sucedía allá por los llamados felices años veinte. Fue una eclosión de los emigrantes retornados, surgida al socaire numerario de la primera conflagración europea. Tuvo un comienzo constructivo sin rigor. Era imprevisible en aquel entonces vislumbrar lo sucedido 50 años después. El paso del tiempo ha cambiado radicalmente las tímidas premisas de aquella improvisación. Hoy tiene mucha mayor entidad pese a que su desarrollo sufre unos condicionamientos de frenado que lo ralentizan. A sus insuficientes comunicaciones hay que añadir la falta de un puerto de refugio para embarcaciones —en toda la costa norte acantilada no hay otra ensenada propicia hasta Sóller— y la denegación de efectuar construcciones en la isla Dragonera.

Y aquellos bellos parajes bien merecen que no se pierda el tren de la oportunidad. La naturaleza ha sido pródiga en derramar sus dones, pero su contemplación no ha alcanzado el nivel de sus méritos. La Trapa, tan impresionante y atractiva, sigue apartada en el olvido. Su primitivismo permanece inédito víctima de unas ensoñaciones sin cobertura realista.

OPTIMISME TOURISTIQUE

La saison touristique 1986 s'annonce bien, selon tous les pronostics.

On attend tout particulièrement une «avalanche» d'anglais, qui l'an passé nous firent faux bond, à cause de la grande grève des mineurs. Il y a aussi la venue à Majorque, chaque année en plus grand nombre, de personnes du troisième âge; retraités à la recherche du beau temps et du confort à bon prix. Touristes qui ont, en plus, l'avantage de voyager toute l'année, et pas seulement pendant les deux mois d'été.

La baisse du prix de l'essence dans

toute l'Europe, facilitera la venue de ceux qui voyagent en famille et en voiture. Par contre, IBERIA et TRASMEDITERRANEA ne vont probablement pas diminuer leurs tarifs (sauf peut-être sur certaines lignes internationales) car ces deux compagnies supportent des déficits énormes; et elles vont mettre à profit l'économie réalisée sur les carburants pour réduire leur gouffre économique.

Majorque fait actuellement un gros effort pour attirer le tourisme européen,

(Suite page suivante)

JUAN BAUZA

OPTIMISME TOURISTIQUE

(Continuation)

en participant, par exemple aux foires de Milan, de Vienne, et de Berlin (la plus importante d'Europe); et aussi un effort tout particulier vers la Péninsule pour allécher les «véranéantes» espagnols.

Mais il faut le dire: la concurrence est dure, et plusieurs pays se disputent âprement le marché touristique. Citons la Yougoslavie, la Tunisie, le Maroc, et la Turquie dans le peloton de tête. Certes, ces pays n'ont pas encore notre niveau d'infrastructures, ni les bonnes communications existantes à Majorque; mais ils bénéficient d'une touche d'exotisme et d'un attrait véritable pour ceux qui pensent que Majorque «c'est déjà trop vu».

Le coût de la vie augmente rapidement en Espagne, et cette année, l'implantation de la T.V.A. a encore aggravé les choses; ce qui fait que le Maroc et la Tunisie offrent maintenant des prix compétitifs, tandis que la Yougoslavie est meilleur marché.

Et n'oublions pas que tous les pays méditerranéens offrent, non seulement des paysages merveilleux, mais aussi de nombreux monuments dont la construction se perd dans la nuit des temps, et qui sont d'un grand intérêt pour les touristes.

Et nous avons, hélas, d'autres défauts, tels que l'insécurité qui règne dans Majorque. Les voyous et les drogués sillonnent Palma, couteau en poche, à la recherche (parfois désespérée) de l'argent dont ils ont absolument besoin pour leurs achats de drogue.

Dans d'autres zones, c'est le scandale nocturne que font les propres touristes qui rend le séjour insupportable. Les touristes anglais de Palma Nova, et tout particulièrement les mineurs, viennent à Majorque attirés par l'alcool à bon marché; et font des nuits d'été, un enfer de cris, hurlements, chansons obscènes, insultes aux majorquins, trifulques d'ivrognes, coups de poings, et coups de couteaux... De nombreux hôtels ont organisé leurs propres milices nocturnes

LAS ERMITAS DE NUESTROS CONTORNOS

LA ERMITA DE SON ORLANDIS

Situada en la cima del cerro de Son Orlandis, desde la carretera que conduce de Andraitx al Puerto, parte un camino a la mitad del recorrido, el cual llega hasta la pequeña elevación. Para la construcción de esta Ermita se aderezó la torre de un viejo molino, se tapó de uralita la vieja casa del molinero y se le añadió alguna pequeña edificación y así el 7 de junio de 1935 era bendecida.

La imagen titular es una preciosa figura de María Santísima, obra del siglo XVII, la cual estuvo en el altar mayor de la parroquia de nuestra villa por espacio de 300 años hasta el día que fue trasladada a su trono eremítico que fue el mismo día de la bendición del mis-

mo. El cual, por haberse aprovechado la precitada torre que se encuentra sobre el Puig de Son Orlandis, es muy original y dentro la sencillez esbelto y de mucho carácter eremítico.

Nuestros padres y abuelos, efectuaban durante el año varias visitas a la ermita, aportando promesas y asistiendo a las misas que allí se celebraban.

Hoy la ermita, es muy poco visitada por las gentes de Andraitx y la comarca, a pesar de la bella vista panorámica que de allí se divisa, si bien la ermita es raro que semana tras semana no la visiten grupos de jóvenes de Palma y diferentes pueblos que pasan los fines de semana en su esplanada.

pour maintenir l'ordre dans leurs établissements.

Citons aussi, mais seulement au passage, la contamination plus ou moins grave de certaines plages (Palma Nova en été, San Telmo quand l'Hôtel X... vide sa fosse d'aisance à la mer) et la furie des marchands de béton qui continuent de construire à tort et à travers, envers et contre tous.

Enfin, de nouvelles offres apparaissent dans les vitrines des agences de voyages: les pays des Caraïbes présentent les photos de leurs plages vierges, immenses et solitaires, de leurs eaux propres et transparentes, de leur exotisme fleuri... Le danger n'est pas encore bien grand pour Majorque, mais qui sait si, demain...



LA ERMITA DE GARRAFA

También en la falda de «Garrafa» a unos tres kilómetros de nuestra población existió desde tiempos inmemoriales una ermita.

Todos los vecinos del pueblo aún conocemos estos terrenos por el nombre de «S'Ermita». Ningún dato documental se posee acerca de este lugar, pero una leyenda nos ha sido transmitida por las generaciones; aunque no pasa de tal, transcribirla aquí como dato curioso. En cierta época moraba en este sitio un anacoreta de acendrada virtud el cual amonestaba con frecuencia a cierta mujer por la mala vida que llevaba. Esta malvada concibió la idea de envenenar al piadoso Ermita y verse así libre de sus inoportunos consejos. No tardó en poner en práctica su homicida intención: obsequió al buen varón con una tarta según tenía costumbre, pero esta vez la emponzoñó. Dios permitió que un hijo de la desgraciada mujer tuviera necesidad de cobijarse en la Ermita y recibir hospedaje del Ermitaño el cual para obsequiarle le dio de comer de la tarta, la cual a las pocas horas produjo mortales efectos. La madre que enseguida vio la mano de Dios lloró sus pecados y se convirtió.

Todavía alguien quiere suponer que se ven algunos restos de lo que fue construcción eremítica, pero es algo difícil de averiguar con exactitud por haber sido muy removidos los terrenos.

EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92
ANDRAITXTel. 67 31 65
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)**PARIS-BALEARES**

Organo de "Les Cadets de Majorque"

CE MOIS AUX BALEARES

*Il vient au monde normalement plus de filles que de garçons. Ceux-ci par ailleurs sont moins solides que les filles, et meurent plus facilement. A Majorque il y a 42 villages qui ont en effet, moins d'hommes que des femmes. Palma tourne autour de 693.000 habitants; Manacor 24.000, Inca 20, et Llucmajor 14.

*La Television Espagnole, tourne en ce moment, une serie de 13 episodes sur les «Iles de la Mediterranée»; en faisant ressortir leurs richesses culturelles. C'est a ce titre qu'elle fera mention du fait que les grands parents de Napoleon avaient habité a Palma, dans une rue de vieille ville, où un immeuble s'appelle encore «Ca'n Napoleon».

*L'Administration des Telecommunications, va construire une tour de 225 metres de hauteur, a Barcelona: —quatre fois le Colon du quai— et d'où on pourra voir les jours sans contamination, Majorque et les Pyrénées.

*Deux couples de vautours, trasplantés depuis le sud de l'Espagne et après aclimatation ont été relâchés dans le ciel de Majorque. Les écologistes font tout ce qui est en leur pouvoir pour que la race de l'île ne s'éteigne point. Il n'y a pas si longtemps qu'un chasseur avait fait un beau tableau, en tuant un mâle.

Celui-la fût félicité comme il le méritait.

*Les ventes ambulantes sur les plages vient d'être interdites; ainsi que les chiens. Esperons que la dite Loi, sera respectée.

*Les pluies sont tombées sur l'île normalement, et bien plus souvent, que au cours des trois années précédentes. Des fontaines qui étaient tarées, sont ressorties a la lumière du jour; les lacs des barrages de la chaîne nord de l'île sont a quelques metres de leur capacité. Mais les fuites sont grandes.

*La ferme appelée «Les Tossals Verts» situé dans la chaîne nord de l'île, vient d'être achetée par le Conseil Insulaire de Majorque, pour être ajoutée a celles déjà acquises; et qui augmentent d'un seul coup, 578 Hectares qui se sont ajoutées a la surface déjà achetée.

*De nouveau les arabes achètent énormément des terrains dans les plus grandes urbanisations de l'île. Les paysages et les criques vont en prendre encore un grand coup. Contre l'argent, et les fleuves de petro dollars, les écologistes ont bonne mine.

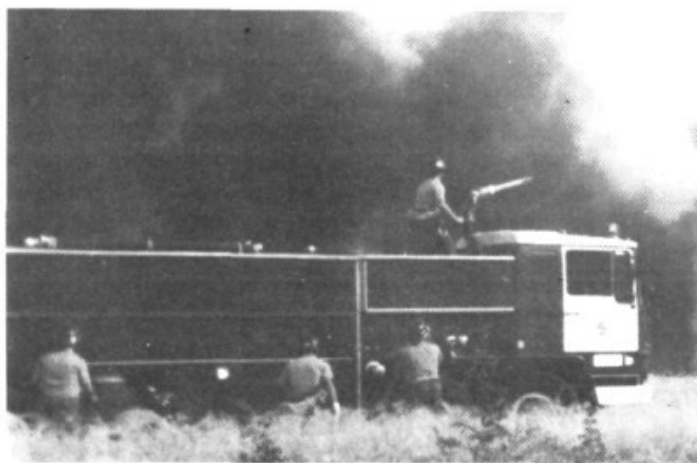
*Le «Corse» le plus moderne des ferrys français a fait escale pour la première fois a Palma; qui reste incluse sur la ligne Marseille, Palma, Corse et Alger. Lors de la période estivale il prendra la place de l'Avenir.

*Les eaux de «Sa Costera» de Sóller qui vont se perdre dans la mer, seront désormais canalisées au profit de EMAYA; si tout va bien dans deux ans, elles seront canalisées. Elles fourniront la quantité d'eau, que Palma utilise en six mois.

*En Espagne l'heure officielle, sera avancée de 60 minutes le 30 mars; avec retour a l'heure normale, le 28/09/85.

*La mémée des palmesans est décédée a 104 ans; sans s'apercevoir de rien. Un familier l'avait accommodée dans son lit, pour un repos, et elle s'endormit, pour toujours.

*Les touristes qui arrivent a Palma par la gare maritime, y trouvent un cheveu; car le tout a été modernisé. Pas de détails chacun aura sa surprise.



*Les pompiers de Palma, réalisèrent 2.730 sorties au cours de 1985; soit 8 pour cent de plus qu'en 1984.

*Les moulins de la rue de l'industrie, ont été inaugurés par le Maire de la Ville. Ils abriteront des commerces qui embelliront la zone verte, ainsi créé.

*Iviça disposera a partir de l'été 1987, de l'eau dessalinisée; qui ne lui coûtera pas plus cher, que l'eau potable actuelle.

*Entre novembre 1984 et octobre 1985, les touristes qui visiteront Majorque, dépenseront, 112 mille millions de pesetas, et dans ces chiffres les pommes de terre frites sont comptées pour 200 millions de pesetas.

*Les canalisations de l'eau potable dans les communes qui l'ont, se trouvent dans un état lamentable, et les eaux se perdent dans des proportions incroyables. Llucmajor lui, perdait le 75 pour cent; et la moyenne pour l'île atteignait le 25 pour cent... Les réparations sont longues et coûteuses.

*6.500 truites furent relâchées dans les barrages de Cuber, et du Gorg Blau, qui feront cet été, les délices des pêcheurs.

*On dit, mais que ne dit-on pas? que cette année le nombre de touristes sera plus élevé que l'an dernier, qui fût une année pilote.

*Au cours de l'an dernier, 43.235.331 touristes étrangers sont venus en Espagne; soit 303.673 de plus qu'en 1985.

Champagne

PIOT-SÉVILLANO

Anciennement Champagne Alexis Piot

MAISON FONDÉE EN 1955

Propriétaire-Récoltant

VINCELLES

51700 Dormans

TEL.: (26) 58 23 88

R. M. 12 492



**EXPEDITIONS
DANS TOUTE LA
FRANCE ET
A L'ETRANGER**

SUGERENCIA ATENDIDA

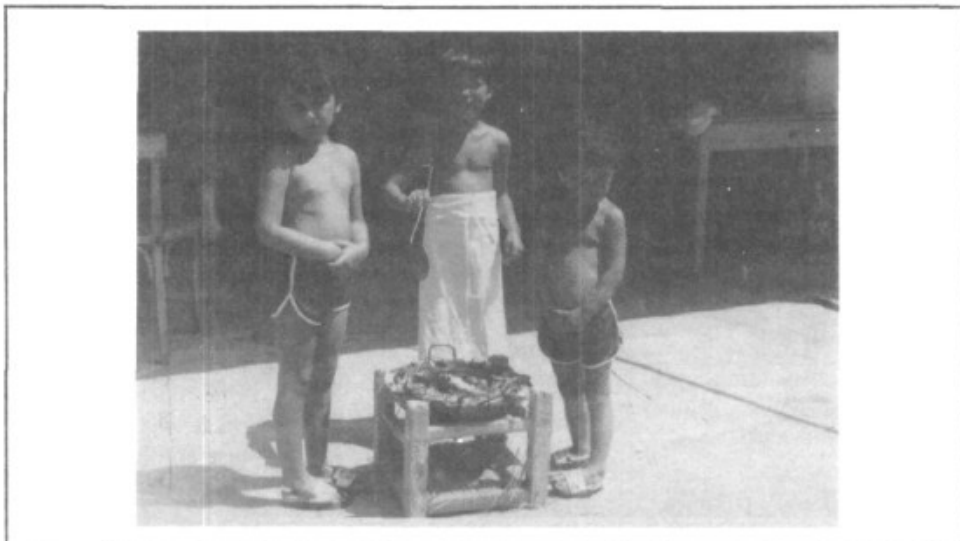
Las ratas, roedores que podrían traer cola

por JUAN VERDA

Hace algunas semanas recibí por correo postal una misiva firmada por un amable comunicante, mostrábase interesado a que ampliara detalladamente cierta parte del contenido de mi escrito anterior por el cual se hacía referencia a la carne de rata o ratas de los arrozales como uno de los principales ingredientes de la primitiva Paella a la Valenciana. Por otra parte, seguía el comunicante, me he visto asombrado, atónito, pasmado y hasta con cierta inapetencia, con repugnancia sólo al pensar de que la carne de un roedor fuese la preferida, la escogida entre otras para la preparación de una succulenta Paella a la Valenciana.

Ciertamente distinguido señor, los principios básicos o fundamentales que le sirvieron de reputación y «glorificación» al arroz paella o a la paella, tuvieron lugar precisamente en los minifundios de la huerta valenciana, en los campos de cultivo o plantaciones del arroz no muy lejanos a la albufera y a su marisma. Los arroceros y hortelanos se mostraban obstinados ante el sacrificio de sus aves de corral, ellos atesoraban con ilusión dado a que con sus ventas mejoraban su economía familiar. El arroz era un plato casero, diario, y los principales artículos componentes entre ellos la caza, se encontraba a un «tris» de sus mismas propiedades. El ánade común o pato silvestre, abundaba entre la vegetación de la albufera, era pieza codiciada y abatida mientras que la calidad de su carne era y es bastante diferenciada a la de gallina o el pollo. Las anguillas eran fáciles de pescar y lo mismo sucedía con las ranas en las acequias, para el arroz sólo se aprovechaban las ancas. Las ratas eran de fácil presa tanto en los graneros como en el arrozal, eran grandes, gordas, se alimentaban sólo de cereales, mantenían sus guaridas o madrigueras bien provistas de granos, tanto ellas como sus crías tenían la manduca asegurada hasta la próxima cosecha. La rata una vez desollada se le daba un hervor y su carne exquisita junto con la del pato silvestre se rehogaba con aceite caliente, sal y tomate casero. En el momento en que la carne estaba en su punto de cocida se le añadían las ancas de rana y unos estigmas de azafrán desleídos, salteado el arroz en la paellera se le agregaba el caldo y su preparado incorporándole finas rodajas de anguila. Al comenzar su ebullición se retiraban los rescoldos encendidos de los sarmientos de parra y se cubría el arroz con una tapadera grande, sobre ella se vertían las áscuas y cenizas calientes hasta que el arroz estuviera en su punto de cocción. El arroz por sistema debía de quedarse adherido al fondo de su paella, ellos encantados le llamaban el «socorraet».

Yo no sé amable comunicante si Ud. habrá definido exactamente de que estas



ratas o clase de ratas son de graneros, del campo, no son del alcantarillado de la ciudad. Y en el caso de que le cupiese alguna duda a este respecto, me extenderé un poco más.

Del libro de cocina presentado o firmado por Luis Ripoll, titulado *Cocina de las Baleares*, y tomado de la página 108 del mismo, transcribo literalmente una receta «Frito de ratas».

«Una vez desolladas y bien limpias las ratas, se les hace dar un hervor. Se escurren y se cortan a trocitos. Se preparan en una sartén con mucho aceite y se fríen dichos trozos, sazonándolos antes con sal y pimienta.

Una vez que la carne esté en su punto, se le añade una buena cantidad de ajos, puerros y tomate, y si lo da la temporada uno o dos pimientos de cornetilla. Se espera que todo esté bien cocido para retirarlo del fuego.

En Sa Pobla, de Mallorca, en donde es típico ese plato, os aconsejan que empiñéis la bota; es decir, que lo reguéis con abundante vino tinto de buena calidad.

No hace falta aclarar que dichos animales han de ser de los llamados «ratas de campo», que abundan por las tierras de la Albufera, aledañas a Sa Pobla».

En la Isla de Cuba casi en toda su extensión, hace medio siglo proliferaba un mamífero roedor conocido también por todas las Antillas, con su bigote perfilado y larga cola, parecido a la rata. Se trata de la «jutía». Es voz caribeña y los cuba-

nos no suelen pronunciar la «j», por lo cual se le conocía por el nombre de «hutía». Los macheteros o cortadores de caña de azúcar, carboneros, cultivadores habitantes de los bohíos, negros, criollos, pescadores de esponjas, navegantes de los bergantines y bergantinas goletas, preferentemente emigrantes de otros países, no les era posible adquirir en el mercado no sólo entrecot o filete, ni siquiera carne de ternera. Se escurría al «tasajo» o carne de cerdo salada o enlatada para la olla. La «hutía» era por excelencia la carne que consumía el trabajador, el obrero. Como ya he apuntado su parecido es al de la rata, algo mayor que ella; de pelaje suave y leonado, carne comestible. Vive en los árboles, y se alimenta de frutos, hojas y cortezas. Se conocen las siguientes especies:

«Hutía arará», que es la de pelo blanco y abunda en la parte occidental de la isla; «hutía haribá», que así mismo abunda en Vuelta Abajo; «hutía carabalí o mona», que es menor que la corriente, de cuerpo más aguzado, y pelo terso largo, de color leonado; «hutía conga», que es mayor que la corriente, muy parecida a la rata y de color pardusco; es domesticable; «hutía mandinga», de pelaje totalmente negro, que suele verse en los cayos del Norte, y en particular en los de Cárdenas; «hutía valenzuelana», que es de pelo propenso a blanquear.

No me pregunte Ud. ahora si a estas clases de «hutías» o ratas eran aprovechables para el arroz a la cubana. Podría contestarle de que no es posible de que así sea. Las ratas de los arrozales valencianos, las de la Albufera, aledañas a Sa Pobla, y las de las Islas del Caribe, Cuba por excelencia, son comestibles.

¿Se habrá encontrado alguna vez con un erizo aplastado por un coche en la calzada de una carretera. Tiene mala facha ¿verdad?

¿Habría pensado de que su carne es muy estimada? El erizo es nocturno, se



alimenta de insectos, gusanos e incluso ranas y ratones. Tiene su hocico puntiagudo, orejas pequeñas, patas cortas, robustas y con uñas fuertes en los dedos, cola corta y cubierta de púas en el dorso y en los costados. Para darle muerte simplemente basta un golpe en el hocico con un bastón y se desangra rápidamente. Muerto, hinchado por una pata, pelado y limpio, su cuerpo va recubierto de un tociniño y con su colita se asemeja a una rata. Su carne no suele ser empleada para el arroz pero sí para los guisos y asados. Los campesinos tiempos atrás disponían de perros pequeños con paladar negro habilísimos para la caza.

Volvamos a la Paella Valenciana.

Hace medio siglo el arroz sufrió serios atropellos en su preparación por excesivos ingredientes: pollo, conejo, magra de cerdo, cordero, etc. La paella especial se la diferenciaba por el solo hecho de ser presentada a la mesa adornada con un cuarto de langosta mallorquina por persona. El kilo de langosta en el mercado costaba tres pesetas. En aquella época los pescadores alicantinos descubrieron en los fondos marinos de aquellas costas una pesquera repoblada de gamba roja «cabineros», y cigalas o «scaramel-lans». Los cocineros se volcaron de entusiasmo con la llegada de este marisco en las cocinas. Las paellas cobraron muchos enteros, los cocineros la cuidaron, perfeccionaron su presentación con arte, habilidad o destreza, no sólo en color sino en sabor se logró recuperar con el fin de satisfacer a los paladares más exigentes.

Los verdaderos sibaritas de la Paella a la Valenciana.

COTISATIONS 1986

Nous sommes heureux d'annoncer l'incorporation d'un nouveau membre au Comité Directeur de l'Association: Mme. Catherine Savi, qui a bien voulu se charger des encaissements et des rappels de cotisations.

En conséquence, nous vous prions, amis «Cadets» de bien vouloir envoyer votre cotisation 1986 à:

Madame Catherine Savi

1, rue de la Faraude

ISSOU

78440 GARGENVILLE

qui vous en accusera réception par retour de courrier. Soyez généreux au moment de rédiger votre chèque annuel. Nous en avons bien besoin.

Mais surtout envoyez votre cotisation aujourd'hui même si possible, sans attendre les rappels qui nous donnent beaucoup de travail, et nous content cher.

De son côté, notre chère Secrétaire Générale, Mme. Antoinette Perriault, continue de représenter les «Cadets de Majorque» devant l'administration française comme par le passé.

Merci à tous.

POUR LA SURVIE DU «PARIS-BALEARES»

Perçu a Palma

Mr. Michel Perrotte au Port de Sóller 5.000 Pts.

Mr. Jaime Vich Ripoll a Palma 5.000 Pts.

Mme. Fernande Burn a Calviá 3.500 Pts.

Mr. Del Rosso a Paris 100 Frs.

Mr. Barthelemy Xamena a Andraitx (donativo)..... 1.000 Frs.

CASAMENT

En nom de tots es convidats
I amb el meu particular,
S'enhorabona vui donar
A n'aquests dos enamorats.

Que s'estimin un poc més cada dia
Avui més que ahir, menys que demà.
Que sa lluna de mel puguin allargar
I conservar-la tota la seua vida.

Quan sa novia nom Francisca Simó
I a n'es nuvi li diuen Guillem Suau
Pare Nostro vos qui sou sa Pau
Per si han pecat jo deman perdò.

A na Carme li ha entrada plorera
Creimé que es grossa sa tristor,
En Guillem xerrant i xerrant d'amor
Li ha pentinada sa cuinera,
I segons m'acaba de dir ella,
Això es un cas, qui no té perdó.

En Toniet és, és qui té més pena,
I no sap si riure o plorar

Aquesta novia que avui s'en va
De petit era, sa «Mamita» seva.
I ara se troba desesperat
Sense sebre a n'aquí demanar
Perquè és, que sa novia s'en va
Perquè és, que s'entorn se desfà
A ell, tan sols no l'an consultat.

Es padrí també està trist
Perque s'en va lo més fi de la casa
Una atlota qui per tot fa vase,
Per guanyar just sa de presentar;
No té res difícil jo vos dic
Pero no l'an d'apresurar
Poc a poc, ella arribarà,
Just a n'es precis moment,
Tothom quedarà content
I ella alegre, d'haver complit.

Es una atlota molt sensible
Un res li basta per plorar,
Guillem tu l'hauràs de consolar
Mentres defora es vent siula.

Ja he dit qu'estic trist
Pero rés he hi puc acertar
Sa dona creix i s'en va
Densa que el mon està perit.

El poeta ja ho va cantar
I totes troben el seu partit,
S'en van sense perdre delit
Cercant un altre benestar.

Fa millions d'anys que és així
I noltros així ho deixarem,
Tu i jo Toniet no plorarem
Perque «Sa Nena» tornarà venir.
Tant contenta com s'en va
I en Guillem l'acompanyera;
Junts mos vendran a mostrar,
Un angelet ros xerefi
Del que tu, podràs esser el padrí,
Ara qui en Guillem és, és teu germà.

G. SIMO



CHRONIQUE DE FRANCE

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

NANTES

*Dur hiver en France, notamment dans la région méditerranéenne ensevelie par endroits sous deux mètres de neige. Des localités ont été complètement isolées. Des lignes électriques se sont effondrées, privant des dizaines de milliers de foyers de lumière et de chauffage.

Une fois encore, la région nantaise s'est trouvée protégée par son micro-climat. Si Rennes et Angers, à une centaine de kilomètres, se sont plaintes de neige et de verglas, notre cité ducale n'a encore pas vu un seul flocon et le thermomètre n'est que rarement et faiblement descendu au dessous de zéro. Mais

l'hiver n'est pas fini et peut réserver des surprises comme l'année dernière, fin Février, la température était descendue à moins douze degrés pendant une quinzaine de jours. Une situation exceptionnelle qui ne s'était pas vue depuis plusieurs dizaines d'années et qui, espérons-le, ne se reproduira pas de sitôt.

PERTUIS

*Nos chers amis, Mr. et Mme. Mathias Palmer sont rentrés de leurs vacances à Majorque, où ils heurent le malheur de perdre la mère de Madame âgée de 84 ans. Nous joignons nos condoléances à toutes celles déjà reçues.

SANT ANTONI MOLT FAMÓS



Sant Antoni,
xilografia d'Antoni Moragues.
(Col·lecció Guasp)

S'Arracó té Sant Antoni

Diferent des demés
Gran festa des raonés
Totes queden a s'histori.

Sant Antoni tan famós
I li fan una festeta
Perque he hi ha una pendilleta
Qui està loca per vos
Per ésser tan amorós
Qui hasta perden sa chevetà.

Enguany ses beneides
Anave tot ambullat
Qualque fedrí i casat
Pero molt més ses fedrines
Ellas son tant decidides
Hasta «Sa Rua» han organitzat
En vestits so han gastat
I no amb confetis i serpentines.

Un poble amb molta fé
Siguent tan petitó,
Fan festetas a lo Senyor
Amb més gràcia ja no pot ésser.

Sant Antoni vos qui poreu
Curar sa malaltia
A cabres, xots i porcina
Animals de rasa fina
Si pot ésser no olvideu
Que de noltros sempre tendreu
Una festa ben cumplida.

Sant Antoni Reconé
Beneiu aquest poblet
Tant persona com animalet
Per enguany i l'any qui vé.

GUILLEM BARCELO

La juventud «arraconera» les ha dado la espalda a varias tradiciones heredadas de abuela a nieta, desde la más profunda de las leyendas, hasta cambiar las más tenaces costumbres. La juventud ha adquirido vestidos nuevos, y se divierte en traje ajeno, más cuatro días que uno. Aquí un grupo de jóvenes que se lo está pasando bien. Y que lo puedan disfrutar muchos años. Entre otros, reconocimos a Aline de la bodega, Aurora d'es Plà den Moner; Rosario Artigao; Bel Borrás; Masiana de Ca'n Viguet; Maria-Antònia Sere; Mady de Toni de s'hotel; Jaume d'en Santiago; Rianna de Ca Ne Sere; Isabel Artigao; José-Manuel Artigao; Anita de Ca ne Verda; Francisca de Ca la Reina; Francisqueta d'En Santiago; Javier Artigao; Toni Taxi; Miquel Aquamarin; y como patrocinio Sa Nena.



CRONICA DE BALEARES

PALMA

*Arrodillados ante el altar mayor de la iglesia parroquial de San Mateo de Bunyola, artísticamente iluminado y floreado a profusión, se casaron la simpática señorita Francis Simó Cardenas, hija de los consortes D. Antonio y Doña Carmen, del Bar Isleño; cuyo vestido de novia realzaba aún más su natural belleza; con el apuesto joven Guillermo Suau Verdera, hijo de los esposos D. Bartolomé y Doña Ana.

Apadrinaron a los novios sus respectivos padres, y fueron testigos, por la novia, su hermano Gabriel Simó, y las señoritas Catalina Riera y Ginés Puertas; y por parte del novio Guillermo Verdera, Consuelo Isidro y Pedro Castell.

Los familiares e íntimos amigos, fueron obsequiados en la Barbacoa Son Amar con una minuta especial, regada de los mejores vinos y champán, que fueron del aprecio de todos.

Unas horas después, distraídos por la cartelera del Barbacoa, tanto en atracciones como en show, los invitados no se dieron cuenta de que los novios, a quienes deseamos una eterna luna de miel, se habían marchado sin previo aviso, hacia su felicidad.

*Los presos de la cárcel de Palma, hicieron la huelga de los brazos cruzados, servicio del comedor incluido. Pero a la hora de la comida pusieron los pies debajo la mesa y esperaron. Unos empleados de la Cruz Roja hicieron el servicio voluntariamente. Algo hay en las cárceles españolas que funciona mal.

*El doctor Vicente Serguenet, llamado SER por sus colegas, de paso por Palma, dijo: «que la personalidad del individuo viene marcada en la palma de sus manos».

Efectivamente las manos tienen una infinidad de rayas más o menos pronunciadas que se cruzan y que revelan su misterio a quienes saben leerlas.

Por algo será que el doctor SER es mundialmente conocido, y por muchos apreciado.

*Un psicólogo asegura que MMM termina con el vicio del tabaco en cinco días. Reunió en cursillos gratuitos a todos aquellos que quisieron ensayar el sistema; y el resultado fue que entre los que asistieron, un 70 por cien perdió el vicio de fumar.

*Don José Mascaró Pasarius realiza una nueva serie de trece episodios para la Televisión Española. A nuestras islas, se añadirán las otras islas del Mediterráneo, como son, entre otras, Sicilia, Córcega, Cerdeña y Elba después de Malta.

*Desde enero el pan nuestro de cada día, está tasado a 189 pesetas la pieza de dos kilos y 003 gramos. La pieza de kilo y medio, que debe pesar 1.502 gramos y venderla a 147 pts. La pieza de 726 gramos ha de venderse a 73 pts.; la de 514 gramos a 55 pts.; y la de 314 a 34 pts.

Lo que no se sabe, es si los panaderos respetan los gramos que se especifican. Caso contrario, toca bajar los precios. Se trata de unos pesos insólitos y que quizás sean ilegales.

*Ha fallecido don Gabriel Roca Garcías, ingeniero excepcional, que sacó el título de ingeniero a sus 23 años cuando en aquella época se permitían a lo máximo 30 ingenieros al año.

Gran emprendedor había proyectado el Paseo de Mallorca y el dique del Oeste en Palma. También fue un proyecto suyo el que sirvió para el Paseo Marítimo de Barcelona; y un sin fin de proyectos para otras realizaciones, tanto en España y zona española del Norte de África. Era un enamorado de San Telmo, del San Telmo rústico, y no de los montones de cemento actuales.

Fue nombrado Jefe de la Defensa Aérea de Palma y más tarde Director del mismo.

Muchas mejoras del interior isleño se realizaron con subvenciones traídas desde Madrid. Era un hombre sumamente competente con una gran capacidad de trabajo.

*Los taxistas se concentraron frente a la Jefatura Superior de Palma, para pedir mayores sanciones para los delincuentes; que tanto perjudican la imagen turística.

*El gobierno de la Comunidad Autónoma aprobó el plan especial de protección de la Punta de N'Amer, lo que significa que dicha punta no podrá urbanizarse.

Una victoria más para los ecologistas.

ANDRAITX

*Por fin, tras una larga espera, parece ser que nuestra villa contará con un cen-

tro médico y un hogar para nuestros ancianos en el edificio de Ca'n Riera, propiedad del Ayuntamiento, gracias a una subvención del Consell Insular que cubre casi el total de las obras, también nuestra comarca se verá agraciada con esta subvención, ya que se tiene previsto instalar un nuevo ambulatorio en el Puerto y reformar el de S'Arracó.

*Por fin también tras una larga espera se han realizado el arreglo y pavimentación de algunas calles de la población como Fernando Poo, Batabano, Alfareña, etc.

*Este año las fiestas de carnaval pasaron con más pena que gloria, ninguna entidad cultural o deportiva como año, no organizaron ningún baile, celebrándose sólo los desfiles de disfraces que anualmente realizan los centros de enseñanza para sus alumnos.

*Bajo la batuta de D. Pedro Porcel, se han iniciado los ensayos de la parte musical de lo que será la «Rondalla de Andraitx» que en sus primeros pasos a sorprendido a propios y extraños por su gran calidad, ya que en ella están auténticos profesionales de la música, a los cuales les seguirá los bailes regionales que son muy esperados por numerosos jóvenes de la población y que servirá para reagrupar a los veteranos y recuperar los boleros y jotás antiguas, teniendo previsto su debut ante el público este verano. Sea bien venido este nuevo grupo cultural.

*Con miras a la próxima temporada veraniega, la Asociación de Vecinos de Sant Telmo, ha solicitado al Conseller de Transports, una mejora en el servicio de autocares de línea que une la pintoresca playa con Andraitx, incrementando en dos servicios más enlazando en Andraitx con los que salen para Palma, o sea los habituales de las 10'45 y 4'45, y los nuevos a las 8 de la mañana y a las 7 de la tarde, para dar un mejor servicio a los turistas y veraneantes que en la temporada estival visitan la bonita playa.

*Por parte del Ayuntamiento, se ha puesto en funcionamiento un nuevo servicio municipal para la recogida de objetos inservibles, como electrodomésticos, muebles y colchones, etc., excepto escombros y materiales de construcción.

Dichos servicios se efectuarán los pri-

meros lunes de cada mes, mediante petición de los vecinos interesados con un mínimo de 48 horas de antelación, esperamos que con este nuevo servicio nuestras carreteras y torrentes se vean mucho más limpios de lo que están.

*Televisión Española, ofreció a sus espectadores dos interesantes programas que hay que agradecer, el primero Televisión Balear, ofreció en su habitual sección «Paisatges Illencs» un amplio reportaje de Andraitx y su comarca, en el que salió nuestra villa, S'Arracó, Sant Telmo, La Dragonera y nuestro puerto pesquero, y en el canal Nacional en la 1.ª cadena en su sección «De aquí para allá» con el título «El tren que vino de Europa» un amplio reportaje del tren de Sóller y la vida de sus emigrantes en el vecino País Galo, en donde sacó ha relucir la gran labor que realizan «Les Cadets de Majorque» y nuestro querido Paris-Baleares.

*En la Imprenta Calafell de nuestra villa, existe una prensa de braç, que data de 1884, adquiriéndola el Sr. Antonio Calafell, a la antigua imprenta de la Diputación, siendo muy probable que el primer Boletín Oficial de la Isla, fuera impreso con dicha máquina, marca Gaveaux, de origen francés, que a pesar de

sus 102 años se conserva perfectamente, siendo muy probable que dicha prensa pase a formar parte del futuro Museo Nacional de Artes Gráficas que se piensa construir en Palma.

*En varias ocasiones nos hemos hecho eco de la falta de zonas verdes con que cuenta nuestra población y lo poco cuidadas que éstas se encuentran, prueba de ello basta darse una vuelta por el jardín, si así se puede llamarse a Sa Taulera, que hace unos años el vecindario acogió con cariño esta nueva zona verde y que hoy los palos que sostienen la rejilla, que parecen más de un gallinero que de un jardín, están por el suelo.

*Varios han sido los recitales que se han ofrecido en nuestra Parroquia, entre los que destacan los antiguos Blavets de Lluc, y el de música de órgano a cargo del director del coro de la catedral de Leeuwarden, el holandés Jan Jongepier.

*En la IX Volta Motorista a Mallorca, organizada por el Consell Insular, en la que se inscribieron cerca de dos mil motos, treinta eran de la comarca andritxola, lo que demuestra la gran afición que existe por las máquinas.

*El popular caserío de Sa Coma, pare-

ce estar de actualidad, ya que en sus llares se piensa construir un viñedo y fabricar vino, al igual que montar una cooperativa para la cría de caracoles.

*La inseguridad ciudadana, sigue en nuestra comarca en donde semana tras semana se vienen produciendo robos, algunos de considerado valor y otros de no tanto, mientras los visitantes de lo ajeno siguen rondando nuestra comarca, y los habitantes siguen atemorizados.

El C. D. Ajedrez de Andraitx, que tan de moda está en nuestra villa, por la influencia de gente joven en sus filas, a logrado subir a la 1.ª Categoría, lo cual nos congratula.

JAUME

*Existe una Ley en España que estaba en vigor por los años 1960 y que no ha sido derogada, modificada, ni sustituida, en la cual se hace constar que: Para modificar o alterar un nombre propio de persona, animal o cosa, debe solicitarlo o prestar su conformidad, al propio interesado o propietario del animal o cosa afectada.

Tratándose de lugares, pueblos o ciudades, para dar, cambiar o alterar el nombre, lo han de solicitar; los vecinos al Ayuntamiento; o el Ayuntamiento en



Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.



Baleares. Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podemos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porque toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra, Baleares.

Baleares y su cultura
Baleares y su bienestar social
Baleares y sus mayores

Baleares y sus pequeños
Baleares y su agro
Baleares y su progreso



CAJA DE BALEARES
"SA NOSTRA"



Último avance técnico de la televisión color



Can Palmera Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO TV. PHILIPS



sesión plenaria por mayoría absoluta.

En ambos casos se ha de exponer al público durante un plazo de —30— días, a los efectos de reclamaciones.

Una vez aprobado el expediente por el Ayuntamiento, se remite al Gobierno Civil y a la Diputación Provincial, con cuyos informes será el expediente elevado al Ministro de la Gobernación para que resuelva. En caso de que haya discordancia en el expediente, puede éste elevarlo al Consejo de Ministros para su definitiva aprobación.

He tenido que emplear por obligación esta Ley, ya por los años —40— y como consecuencia de que la Administración de Correos de Palma de Mallorca, solicitó a los Ayuntamientos de Estallenchs y Establiments, (éste entonces era pueblo), como consecuencia de que en algunas ocasiones se confundían las valijas de correos y, la correspondencia interior de ellas, erróneamente eran equivocadas de población, y tenían que devolverse perdiéndose dos fechas. La confusión provenía de las dos primera sílabas de Esta-llechs y Esta-bliments.

Se inició un expediente solicitando los dos Ayuntamientos y Correos, y después de los correspondientes trámites, el expediente fue aprobado por el Ministerio de la Gobernación, con el cambio de la (a) de Esta... con la (e) y quedó legalizado el nombre de Estellenchs. No obstante los Diccionarios importantes que posteriormente se han publicado hacen constar los dos nombres de Estellenchs y Estallenchs.

Después de este caso, he tenido la obligación de intervenir durante unos 25 años, en expedientes de Quintas, para aclarar la causa de que un ingresado tenía una sola «l» en su apellido y su padre figuraba con «ll»; o «Thomás» y «Tomás», etc...

En estos expedientes tenían que intervenir, Certificados, del Registro de nacimiento; del Bautismo; declaración de los padres; declaración de dos vecinos conocidos de la familia; del censo de población; informe del Alcalde; para unir al expediente militar. Una vez, en un expediente de un vecino que residía en una población de Francia, porque no coincidían una de las letras de su apellido en los documentos que había presentado a las Autoridades de aquella población.

Y para terminar, reservándome sobre esta materia para, si viene el caso, utilizar datos y conocimientos; quiero anotar, que los nombres propios de personas, animales y cosas, son impuestas libremente por el interesado propietario o con derecho a posesión y que los nombres propios no están sujetos a ninguna REGLA ni ACCIDENTES gramaticales.

M.U.R.

1 de Març, una data històrica

L'1 de març de 1983 les Corts Generals aprovaren l'Estatut d'Autonomia de les Illes Balears. De llavors ençà, aquest dia s'ha convertit en una data històrica.

- PERQUÈ aquell 1 de març de 1983 iniciàrem el procés cap a la institucionalització del nostre autogovern.

- PERQUÈ amb l'aprovació de l'Estatut d'Autonomia de les Illes Balears retérem homenatge a totes les persones que al llarg del temps han treballat per mantenir la identitat del nostre poble.

- PERQUÈ aquell dia iniciàrem el camí per planificar el nostre futur i convertir en realitats les nostres aspiracions.

Any rera any, hem recordat aquella data amb una commemoració solemne, però popular. Solemne, pel significat que té; popular, perquè el poble de les Illes Balears n'és el protagonista.

Aquest és l'autèntic es-



Consolat de Mar, seu de la Presidència del Govern Balear

perit que anima els actes oficials i la diada autonòmica que el Govern Balear prepara per a principis de març. Una commemoració que vol ressaltar i difondre tot allò que ens és propi i que marca les nostres vides. Una data perquè reflexionem sobre el fet balear.

Cada any, una de les nostres illes ha estat l'escenari principal de la Diada Autònoma. Primer va ésser Menorca, després, Eivissa i

Formentera i enguany, en el Tercer Aniversari de la promulgació de l'Estatut d'Autonomia, ho serà Mallorca. Per això, us convidam a tots a celebrar aquesta fita històrica i esperam que tots, habitants d'aquestes Illes, hi prengreu part.



GOVERN BALEAR

S'ARRACO

*Los días de carnaval sólo son días de bullicio, antes de los ayunos cuaresmales; quienes a su vez de ayunos sólo tienen el nombre; ya que los curas con sus bulas ya habían desmitificado el resultado. De momento que el rico podía comprar con su dinero el derecho a la carne, en cuaresma también lo obtendría de cualquier otra forma. Los carnavales que tuvieron lugar por toda Mallorca fueron muy animados; y está claro que no podían dejar de ser así. Cuando el público se divierte, se divierte, sin más. En nuestro pueblo se celebró incluso por primera vez el desfile de la «Rua»; resultando muy positivo en ese desfile arraconense del que se habló mucho. Y una vez más, gracias al «Club Cultural».

*Nuestra iglesia parroquial está en obras. Primero el arreglo de la fachada estropeada por un temporal; la campana mayor deteriorada, el órgano que está siendo arreglado por una subvención del Consell Insular.

La cuestación está en pleno auge, los billetes de 5.000 caen en la bandeja. El total recaudado, ascendía al final del pasado febrero a 248.500 pesetas. Para la primera etapa prevista se necesitan al menos otro tanto, según nos informaron. La Comisión nos pidió que insistásemos en el hecho de que se cree y desea, que los hijos del pueblo esparcidos por el extranjero, participen a dicha recolecta dando lo que puedan, según sus posibilidades. No es la primera vez que a los «arracones» se solicita. Y se espera, que no será en vano. A tus bolsillos colega. Informaremos de lo que pase.

*Dejó el mundo de los vivientes, al cumplir sus 67 años; D. Sebastián Vich Alemany, «Sampol», hijo de Juan y Margarita. El finado era un hombre recto, servicial y bueno. Pero el destino se encargó en perseguirle. En efecto, a los pocos años, se quedó abandonado por sus padres, sin que volviera a verlos jamás; siendo criado por su abuela paterna María Bauzá, pero ya sin el amor de madre.



La guerra civil española, le pilló en el continente, y allí estuvo al frente sus cuatro años bien cumplidos, siéndole entregado un diploma justificando su honroso comportamiento. Y si con eso no bastaba, le pusieron destacado al grupo de militares que vivían en el «Coll de S'Arracó», y fue allí donde encontró algún buen amigo con quien contar, y también empezó a salir con chicas.

Tras cortejar varios años, se casó con Paquita Simó. Juntos, intentaron buscarse la vida de otra forma pasando unos años en Orient. Y cuando los de Orient vinieron a buscarlos definitivamente, no pudieron irse por la instalación del teléfono público en su casa.

Durante muchos años, tan si era uno u otro el que llevaba las fiestas, siempre era él quien engalanaba la plaza y calles céntricas, anunciando también las subastas, como si fuera él el rey del recinto. En realidad, se hacía como él quería.

Compartimos tu dolor, Paquita.

*Falleció tras permanecer tan solo dos días en cama por un resfriado, D. Gaspar Alemany Pujol «des Través», viudo de la que fue Catalina Pujol de «Sa Tenasa»; a sus 87 años cumplidos.

El finado a sus 10 años ya vendía naranja de Sóller en Saint-Nazaire, a los consumidores de la C.E.E. Estuvo 10 años dependiente en el mismo negocio; y tras cumplir sus obligaciones militares y casarse, se asoció con su cuñado Francisco Pujol de «Sa Tenasa», llevando juntos el mismo negocio unos 40 años.



Puntual al máximo, se levantaba siempre a las seis; hacía el café y arreglaba los animales incluso el canario. Después empezaba su jornada de hortelano hasta que se ocultaba el sol. Tenía la mayor parte de sus semillas clasificadas y sabía de antemano la cantidad que sacaría, según lo sembrado de cada especie. Era que sepamos el único arraconense que tenía una colección completa de la revista, y a base de leer cinco números cada día, sin nunca terminar, estar siempre al día de cuanto había publicado ésta.

Expresamos a su apenada hija, Juana-María; hijo político Antonio Alemany Serra; hermana Antonia; nietos Antonio y Miguel; y en general a los demás familiares, la expresión de nuestra muy dolida condolencia.

*A sus 84 años, falleció en Palma, donde había ido por un reconocimiento, Doña Juana-María Palmer Ferrá «Sere», viuda del que fue D. Pedro Alemany «Pereta»; dejando a los arraconenses condolidos y sorprendidos, porque nadie esperaba tal desenlace.

La finada, de soltera, bordaba para un taller de bordados que había en el pueblo. Una vez casada, trabajó en Francia con su marido en un restaurante, donde le nacieron cuatro hijas del matrimonio. Del restaurante pasaron a un almacén de frutas, donde se le murió el marido transcurridos tan solo nueve años desde su enlace.



El padre fue a Francia para recoger a su hija y a sus cuatro nietas, Antonia, Gerónima, Juana y Francisca, que había que criar y mantener; con lo que ganaba una mujer en aquellos tiempos de miseria. Se puso de planchadora y entre la ropa y algún jornal que le saliera, iba tirando y sudando el pan de cada día.

Mujer simpática, generosa, el corazón en la mano, muy bien relacionada, con todo el vecindario; éste se congregó a la iglesia para despedirla, intentando así mitigar el dolor de los familiares, que compartimos implorando del Eterno, nos permita hallar el bálsamo de la resignación cristiana.

*El pasado día 16 de febrero y en la clínica de Mare Nostrum de nuestra ciudad, doña Francisca Alemany esposa de don Pedro J. Pujol, dio a luz con toda felicidad a un robusto varón. La parturienta en el momento del alumbramiento tuvo que ser asistida por el ginecólogo Dr. D. Carlos Hoyos, parto que como ya se ha dicho se resolvió de una manera muy feliz. La criatura al nacer pesó cuatro kilogramos. La mamá y el recién nacido después de permanecer internados varios días en la clínica, pasaron a su domicilio particular.

En la pila bautismal se le impondrá por nombre Pedro Juan.

A sus jóvenes papás Sres. Pujol-Alemany, a sus abuelos paternos Don Pedro Pujol (Mañana) y doña Francisca Castell de (La Bonanova), como también a sus abuelos maternos y muy en particular a sus bisabuelos el patrón Gaspar de La Bonanova y a su esposa doña Juana Ana Alemany Garriga, reciban todos ellos nuestra felicitación cordial y sincera por tan fausto acontecimiento.

**FRUITS ET
LEGUMES
EXPÉDITION
EXPORTATION**

**GEORGES
COLL**

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43



ES TRENET

Fa cinquanta vuit anys vaig conèixer per primera vegada la platja de S'Arenal. Era un desert. No hi havia ni camí ni carretera. En aquelles saons Mallorca no coneixia encara la febre de banyar-se a la mar i mancarien molts d'anys per arribar a les massives onades de cares rosses i de cabells daurats que, avui dia afamegats de sol i d'iode, vénen i es tomben damunt les arenes immaculades, per torrar-se talment escamarlans a la planxa. Llavors no. No corriem el perill d'esgarronar-nos en aquests paratges tranquils i solitaris. La natura era aquí totalment verge.

Al començament de la platja, si veníeu de Ciutat, hi trobàveu Ca'n Pastilla i a l'altre cap un quern de casetes, que es deia S'Arenal. Ca'n Pastilla tenia una dotzena de cases només, on hi estiejaven algunes famílies benestants. Però en tot i esser tan pocs els veïns, els tramvies elèctrics de Ciutat hi descarregaven, tres o quatre voltes al dia, uns escasos passatgers. A l'altre extrem de la platja, com hem dit, s'hi trobava S'Arenal, de Lluçmajor, que consistia en dues embostes de cases, baixes i senzilles, on alguns llucmajorers hi malpassaven mig estiu, puix que, en arribar Santa Cànida, sa Patrona, havien d'aplegar veles, per anar a la festa i, l'endemà, començar la tasca de la collita de les ametles, de què en són tan rics els llucmajorers.

Hem dit que la platja era llarga i deserta. En tot el seu trajecte hi havia sols tres cases: la primera era Ca'n Rigo, la segona Ca'n Moner, i la tercera... encara no existia! Així de solitari era el nostre paratge. No volem dir amb això que no s'hi ves qualque persona nedant, amb la vestimenta pròpia de l'època, d'una sola peça, que sols deixava al descobert la meitat dels braços i dels genolls en avall, amb les clàssiques retxes blanques de zebra d'un dit d'amplària. Amb un poc de bona sort podíeu topar-vos amb alguns pagesos, acabades les messes, eixancats damunt la bístia, que també entrava a l'aigua fins que aquesta li arribava tall de panxa. Que les bísties també tenen dret a rentar-se, al manco una volta a l'any!

Corregueren els anys i l'evolució arribà també a la nostra platja. Els diumenges començaren a veure-s'hi alguns banyistes més, tots de les nostres contrades, que cercaven refrescar la seva còrpora en el rigor de la canícula. Sense esperar ni un minut més, les nostres autoritats, sempre zeloses de l'ordre i el bon nom, programaren, ran de S'Arenal, tres zones ben delimitades, veïnades una de l'altra, per als diferents usuaris de les nostres aigües blaves. La primera, que es trobava gairebé davant les mateixes cases de S'Arenal, estava reservada al sexe femení. Seguiu en direcció cap a Ciutat, la zona on s'havien de banyar els homes. I a continuació venia la tercera, que es destinava... a les bísties!. Així de separats els tres grups...!

Per unir les dues «poblacions» indicades, no hi havia encara l'actual carretera ni fins i tot un mal camí, ran de la mar. Amb tot i això, per salvar aquesta distància de cinc quilòmetres, teníem un trenet, d'un sol vagó, però un trenet! Així mateix, a voltes, si les circumstàncies ho demanaven, li enganyaven un remolc, per dur més gent. El nostre trenet duia un motor de gasolina, que us resplendia dins el cervell i feia tremolar tot el buc. Un dolç i suau tremolor, que us invadia les cames i el cos sencer, per fer més variat el trajecte. A la fi ho agraïeu, perquè us llevava la son i així podíeu admirar el paisatge i les postes de sol meravelloses. Era un trenet domèstic, pacífic i sense pretensions, que amb greu dificultat mai sobrepassava els qua-



La Playa d'Or (Ca'n Pastilla).

ranta per hora, malgrat que els majors d'edat creguessin que aquella velocitat vertiginosa era ben temerària, puig corrien el perill de sortir-nos dels raïls o esclafar-nos contra les primeres cases de S'Arenal o de Ca'n Pastilla. Els estudiants maliciosament li deien «Sa Porcelleta». Era un trenet familiar on cada dia us hi trobàveu amb les mateixes cares. I com que ningú mai tenia presses, ni d'anada ni de venguda, era ben comprensible que esperàssim a què hi fossim tots, perquè tots tenien dret a anar a Ciutat.

D'aquesta manera el nostre trenet feia i desfeia el camí, que hi ha d'aquí a Ca'n Pastilla, i de Ca'n Pastilla aquí, tres voltes al dia. Perquè vegeu si era familiar us diré que el conductor es prenia el dret desiera d'aturar la maquinària, per botar i arribar fins a l'aigua, d'on arplegava uns quants de tions o de branques, que el temporal havia tirat damunt l'arena. Ell necessitava llenya per encendre el foc per fer el sopar o per escalfar-se les vetllades d'hivern. En feia un feix, el fermava i, a peu segur i amb parsimònia patriarcal, retornava al vagó. La col·locava on manco estorbàs al passatge. I llavors, a tot gas, per rescatar el temps perdut, tornàvem a partir.

A dos llocs distints del trajecte, les vies es duplicaven. Preníem la de la dreta, esperant que arribàs l'altre trenet, que havia de venir per la mateixa línia i que tant es podia torbar un quart com mitja hora.

Quin temps, aquell, i com ha canviat, S'Arenal els darrers anys!

JOAN LLABRÉS I RAMIS

Se nos fue LEONARDO REUS

Rindió su tributo a la tierra que lo vio nacer, el 31 de Enero de 1986, Don Leonardo Reus Alemany de 84 años de edad. Su muerte fue rápida como un rayo, en una mañana fría, muy fría. Las montañas de Mallorca estaban blanquísimas, el sol bastante pálido, enfermizo, lucía por todas partes, los auxilios de la ciencia fueron estériles para salvar una vida. Su hijo lo encontró muerto, exámine en la cama.

Se conquistó siempre el aprecio de sus amigos. Persona modesta, sin altos, ni bajos (lo natural), emperó sin embargo era... grande, muy grande, por sus conceptos que tenía de la vida y de la muerte. Hombre de honor, de carácter recto, pasó por su vida sin ofender a nadie jamás. Fue muy apreciado caballero, y estimado por las bellas dotes que atesoraba; de las personas que se honraron con su amistad.

Todo el que lo conoció lo quiso, todo el que lo conoció lo siente.

Y más lo sentirán sus hijos Carmen y Gabriel incluidos los nietos que han quedado sin él. Vaya pues para ellos la resignación cristiana necesaria en estos momentos de justo desconsuelo por tan irreparable pérdida.

Descanse en paz el amigo que nos deja con la expresión de dolor y pena.

JAIME ALEMANY

IL Y A 25 ANS

Il y a vingt-cinq ans, c'était durant le premier semestre de 1961, «Paris-Baleares» venait d'entrer dans sa huitième année. Non sans difficultés d'ailleurs, puisque le mensuel ne sortira pas, ni en mars, ni en avril, la caisse étant totalement vide. Les «Cadets», par contre, se montrent très actifs. Sur le thème «Un Dia en Mallorca», les réunions régionales se succèdent dans un climat de franche camaraderie.

Le 27 novembre 1960, c'est la Gironde qui se réunit sous la présidence de Francisco Vich, Jean Coll, et Antonio Gamundi (qui recevra ce jour-là la Médaille Cervantès), autour d'un magnifique repas; suivi de l'élection de Miss Baleares de la Gironde (Mlle. Catalina Ana Gamundi), et d'un bal très animé.



Le 12 février 1961, c'est la section de la Loire Atlantique qui se réunit à Rêze les Nantes, sous la présidence du Consul d'Espagne, M. Jacques de Suyrot, dont la famille est originaire de Soller. Le menu est 100% majorquin: paella, pellada de matanças, et tourron.

Les «Cadets» du Centre célèbrent leur IV^e banquet le 26 mars à Saint Amand Montrond, dans une ambiance inoubliable, sous la présidence de Jean Coll, Christophe Bover, et François Trias.

Le 19 juin l'abbé Ripoll organise à Tancarville une grande réunion des «Cadets» de la Seine Maritime et de la région parisienne, avec visite du château de Tancarville, du port du Havre, et du Pont de Tancarville.

Enfin, à San Telmo, le 20 août, à l'Hôtel Bosque Mar, un grand banquet réunit les «Cadets» en vacances et ceux de Majorque, sur l'initiative du Vice-Président Gabriel Simó.

Et pendant que les «Cadets» s'alimentent et s'amusent, notre regretté Délégué Général aux Baleares, Jean Bonnin Serra signale, jour à jour, dans la chronique de Palma, les petits et grands moments de notre petite histoire.

Citons au fil des pages que Palma comptait, en 1960, très exactement 159.884 habitants; et que notre ville bat le record d'Espagne du nombre d'appareils de télévision par rapport au nombre d'habitants. On vient d'immatriculer le véhicule PM-40.000; et la rue Jaime II est joliment carrelée... aux frais des commerçants.

L'aéroport de Palma est déjà le premier d'Espagne (avant Madrid et Barcelone) avec une moyenne de 38.000 passagers par mois (par mois, pas par jour); et une pointe, en Semaine Sainte, de 60 avions et 11.000 passagers en une seule journée. On signale aussi l'arrivée du premier «avion nupcial» avec 35 couples de jeunes mariés à bord.

Les ducs de Kent passent leur lune de miel à Majorque. La archi-fameuse Rita Hayworth visite notre île. D^a Carmen Polo de Franco inaugure l'Hôtel Son Vida, que l'on dit propriété du Prince Rainier de Monaco.

Le maire de Palma, Juan Massanet Moragues, est reçu à Paris par Julien Tardieu, Président du Conseil Municipal.

Sur le marché, la dinde se vend à 50 ptas. le kg.; et le cochon de lait à 35 ptas. le kg.

Le gouvernement décrète la fermeture des spectacles et des bars à 22 heures; mesure qui ne va pas sans grincements de dents..., et qui restera sans lendemain.

On installe vingt-huit grands poteaux sur les routes, aux endroits où s'est produit un accident mortel de circulation pendant l'année antérieure. On espère refroidir ainsi l'humeur agressive des chauffards. Remercions l'administration de n'avoir pas persévéré dans cette voie, car nos routes seraient de vrais cimetières.

Balthasar Porcel reçoit le «Premio Ciudad de Palma» de Novela pour son livre «Solnegre».

On enregistre, au Puig Major, une épaisseur de neige de quatre mètres.

A S'Arracó, Bme. Bosch «Monjo» et Bme. Viguet sont élus conseillers municipaux. «En Guem Nou» installe le premier appareil télé du village. On ne dansera pas le boléro au château de San Telmo pour «Pa amb Caritat» car il n'y a pas de musique. Heureusement que les jeunes pourront se défouler l'après-midi à l'Hôtel Bosque Mar, et le soir au «Bar Ca'n Nou». Et c'est dans ce même établissement qu'un «refresco» est offert aux vieux, aux frais de Pedro Alemany «Britlo», un «reconé» installé au Vénézuéla.

Et on goudronne enfin la route d'Andraitx à S'Arracó. Celle de S'Arracó à San Telmo devra attendre encore un certain temps. Ainsi que la tant souhaitée électrification de San Telmo qui se fait beaucoup attendre.

FAROL DE NOCHE...

ILUMINADO

Farol enhiesto,
hermosa fundición
eterno soporte cuando transito
por la noche embriagado.

Foco de luz, amigo de todos
los que alguna vez en la penumbra;
a tu base nos hemos apoyado.

¡¡...Perdona del perro vagabundo
su eterna grosería!!
al levantar su pierna
y regarte con su orín...
un día, y otro día.

Los bohemios que andamos de noche,
te adoramos
y no me importaría que al morir
mis huesos ya cansados
reposaran en tu base
bajo la tenue luz de ese cristal...
del Farol de la noche...
iluminados

Febrero 86



JAIME VICH RIPOLL
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros
y Lentes para toda clase de Vistas
Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes*

**C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)
PALMA DE MALLORCA**

NIÑA OMayRA

(Poesía dedicada a la memoria de una niña que dio valor y fuerzas a sus salvadores cuando ella se aferraba a la vida con desesperación; y nadie pudo hacer nada por ella. Porque Dios lo quiso así).

Omayra Sánchez, niña colombiana,
a ti te ha tocado vivir, a tus trece añitos,
las horas más crueles de una pesadilla real.
Colombia fue sacudida por un volcán,
las negras aguas se desbordaron,
arrastrando consigo nieve, fuego y fango,
destruyendo fincas,
el pueblo de Armero y sus gentes
confiadas y dormidas, porque estaban
convencidas de que no pasaría nada.
Colombia famosa por su café,
ahora será famosa por sus desgracias.
Plantaciones enteras de café fueron arrasadas,
invasadas por el lodo. Familias enteras
desaparecieron para siempre;
los demás, arrastrándose en el lodo,
lograron salvarse.
Pero tú, pequeña Omayra, no tuvistes
la misma suerte.
Sin saber donde, ni comprender porque,
te vistes arrastrada fuera de tu cama,
de tu casa, de tu familia,

para quedar aprisionada en el barro,
cascotes, maderas, y agua hasta el cuello.
En tu desesperación y dolor en la noche,
noche de espanto, noche de angustia,
rezastes al Padrecito por los tuyos,
y le pedistes ayuda.

El agua te llegaba casi a la boca,
y el café nadaba a tu alrededor,
símbolo de la fama de Colombia.

Todos hicieron lo posible para salvarte,
y en tu dolor y desesperación
dabas ánimos a tus salvadores.

Tres días de desesperación que fueron
para ti toda una vida.
Te aferrabas a la esperanza de la vida,
no querías morir tan joven.

El mundo entero lloró,
y rezó para que te pudieran salvar.

Mas, el Señor no quiso verte sufrir,
en tu tierna edad y en tu desgracia,
y quiso que subieses al Cielo.

Pero no temas, pequeña Omayra,
para Colombia y el mundo que te vio sufrir,
seguirás viviendo en el recuerdo de todos,
tan bonita y alegre como eras,
y serás siempre recordada,
Angelita Colombiana,
Omayra.

JOSE SIMO

EN MALLORCA ANCIO EL AMOR

(Novela)

IV

por JOSE REINES REUS

La ciudad de Inca, bella y coqueta como una mujer joven, se encuentra situada en el centro de la isla.

Todas las mañanas, recién despertada, ve llegar los coches correos de los pueblos comarcanos que enlazan con el ferrocarril.

Por esto Juan, al salir de la estación, se encontró con una parada de coches de línea, con nombres más o menos sonoros en sus letreros: Lluch, Selva, Caimari, Búger, Pollensa, Campanet...

Desconocedor del terreno, tuvo que consultar la dirección que llevaba apuntada en su cuaderno de notas. Leyó:

«Predio «Ses Fonts». Campanet».

De nuevo pasó su mirada por los letreros de los coches. Efectivamente, allí estaba el de Campanet.

Se acercó y preguntó:

—¿Es este el auto de Campanet?

—Sí, señor —le contestó un mocetón joven— sentado frente al volante. ¿Va usted allí?

—Sí, y traigo unas maletas. Se lo digo por si quiere hacerse cargo de ellas.

—No faltaba más. Espere aquí, que voy a buscarlas.

El mocetón se alejó, no tardando en regresar con las maletas.

—¿Tardaremos mucho en salir?

—No señor. Nos vamos ahora mismo. Suba usted y tome asiento donde más le plazca. Pues, por lo que veo, es usted el único pasajero. Mientras tanto, yo iré a buscar la correspondencia.

En tanto el joven iba en busca de la saca postal, Juan subió al coche y tomó asiento. No parecía muy cómodo el camión. Se entretuvo viendo marchar los coches de los otros pueblos.

Poco movimiento. Poca gente. Verdaderamente, algo que rimaba muy bien con la calma de la isla.

La lluvia continuaba cayendo fina y persistente.

Las calles, enlodadas, ofrecían una perspectiva poco agradable para los espíritus y cuerpos acomodaticios. Pero, no para Juan, avezado a otros climas más duros.

Por esto en su rostro se reflejaba la indiferencia. Una indiferencia, rayana en el hastío. A él tanto le importaba que lloviera como que luciera el sol.

¡Y todo, por culpa de aquellos atormentadores ojos verdes...!

La vuelta del chófer, con el saco postal y unos rollos de periódicos que echó en el asiento trasero del camión, distrajo a Juan de sus nada agradables pensamientos.

Luego, parsimoniosamente, puso en marcha el motor. Dio unos cuantos bocinazos y, en vista de que no acudía nadie a la llamada, partieron.

Tuvieron que detenerse nuevamente en el interior de la ciudad para cargar unas cuantas mercaderías.

Otra vez, bocinazos. Y, al comprobar que no se divisaba ningún probable pasajero, el mozo se encasquetó bien la gorra, puso en marcha el motor, pisó el acelerador,

LES FRANCAIS DE MAJORQUE

VICTOR BONOMO



Le jeude 23 janvier, au Théâtre Principal de Palma, et dans le cadre du récital «Veus Nostras», nous avons eu le plaisir d'écouter la voix d'or de notre grand ami «Cadet» Victor Bonomó. Marseillais d'origine et majorquin de coeur (à double titre car sa femme est majorquine) Victor Bonomó réside à Majorque depuis plus de vingt-cinq ans, et participe activement à la vie de la colonie française.

Grace à un entraînement permanent, Victor conserve encore actuellement la voix profonde, vibrante, chaude et vigoureuse, qui fit son succès entre 1938 et 1960. Vingt-deux années d'activité presque ininterrompue dans toute la France, mais aussi à Alger et au Canada. Jusqu'au jour où, en plein succès, Victor Bonomó «découvre» Majorque, et décide d'y prendre un peu de repos, bien mérité après tant d'années d'allées et venues. Le charme de Majorque aidant, Victor reste dans l'île, malgré les contrats qui l'appellent sur le continent.

BIENFAISANCE

Lors de sa réunion du 11 décembre dernier, sous la présidence de M. André Allemand, Consul de France aux Balears, l'Association Française de Bienfaisance a pris diverses mesures importantes, parmi lesquelles nous citerons les suivantes: élargissement du Comité de l'Association; recherche de nouvelles formes de financement afin de maintenir l'action de l'Association; reprise de la coutume des repas amicaux; étude de la possibilité d'inclure les nouvelles de l'Association dans le nouveau Bulletin de l'Alliance Française.

LOS JUEGOS DE AZAR O EL IMPUESTO DE LA TONTERIA

De tiempo inmemorial el hombre está endemoniado por el juego. Esto se puede explicar por la ilusión de una ganancia fácil (el interesado no piensa nunca él las pérdidas) y por el delicioso escalofrío dimanando del riesgo incurrido.

A decir verdad, el juego de azar es un engaño, a veces fomentado por el Estado. Por ejemplo, el sorteo del loto francés hace aparecer 6 números de una serie de 49. Un estudio recién hecho demuestra que el jugador tiene más de 14 millones de combinaciones posibles, de las cuales una sola le permitirá sacar «el gordo». En una carrera de 16 caballos el apostador se enfrenta con 3.360 posibilidades, pero una sola le permitirá acertar con los 3 números premiados. ¡Pocas probabilidades a su favor! En cambio, gananciosos seguros los hay: el Estado y los promotores. Al loto, las puestas así se reparten: 55% para los premiados, 17% para los organizadores y 28% para el Fisco.

Luego no hay duda posible: los juegos de azar son un impuesto que pagan los bobos.

MIGUEL F. GAUDIN

dor y el camión se puso en marcha, quejándose como si estuviera reumático... Campanet, visto desde la carretera que une Palma con Alcudia, parece un descomunal saurio que, tumbado patas arriba sobre el lomo verdineo de una colina, está exponiendo plácidamente su blanquecino abdomen a las ardientes caricias del sol. Y, el puig Tomí, o monte Tomé, cuya ingente mole se divisa allá, en el fondo, un monstruo mitológico que bebe constantemente, sin saciarse, en el azul transparente y diáfano del incomparable cielo mallorquín.

Según una tradición, que ha ido transmitiéndose de generación en generación hasta nuestros días, el antiguo pueblo de Campanet, que estuvo situado a los pies de los montes de Bonnaber y Gebellí y que fue reconocido parroquia en el año 1248 por el Papa Inocencio IV, fue víctima, antes del año 1375, de una inundación que lo arrasó casi en su totalidad.

Campanet, es un pueblo más de Mallorca, la bella isla mediterránea.

Con sus calles tortuosas y empinadas; sus casas de fachadas blanquecinas; y sus molinos de viento, ya mutilados por el vendaval de la civilización y que cual gigantescos vigas expectantes parecen olear todo lo que ocurre en la inmensa llanura que se extiende a sus pies.

Paz y silencio son sus características más sobresalientes. Paz y silencio que, de vez en cuando, quiebra el estridente cacareo de una gallina. Entonces, y por un momento, hay un gran revuelo en el pueblo... Otros múltiples cacareos contestan desde la lejanía. Ladra el perro. Relincha el caballo. Y el esquión de la oveja se deja oír en lo más hondo del valle.

Después, todo vuelve a permanecer silencioso y callado, como si todo hubiera sido una mera ficción de los sentidos. Otras, es el sentido armonioso y grave de la campana mayor al dar el toque de queda o al llamar a los feligreses al templo del Señor. O las campanadas, lentas y suaves, del reloj de la iglesia que, desde su enhiesto campanario, más bien parece recitar las estrofas de alguna poesía, que dar las horas de la vida. Y, las más, el cristalino martilleo del herrero sobre el yunque; el rodar del carro; y el bullicio sano y optimista de las gentes campesinas en su diario bregar por el yantar cotidiano.

Paz y silencio... He aquí Campanet.

La entrada del pueblo es una calle ancha y empinada, al extremo de la cual se encuentra la plaza. Una plaza espaciosa y casi cuadrada, con una iglesia de estilo gótico, grande y de piedras ya ennegrecidas por el hálito del tiempo, cuya silueta se destaca por encima de las demás casas que se agrupan a su alrededor como polluelos en torno de la clueta.

En una de las naves laterales de esta iglesia se conserva, incorrupto, el cuerpo de San Victoriano Mártir, descansando dentro de una artística urna de cristal.

Dicha reliquia fue regalada al pueblo de Campanet por el Cardenal Despuig, insigne hijo de Mallorca, que la trajo de Roma juntamente con una riquísima colección de obras clásicas de pintura y escultura, muchas de las cuales adornaron, por algún tiempo, los salones y jardines de la suntuosa mansión de Raixa.

Naturalmente que de todo lo anteriormente reseñado nada sabía todavía Juan Arebakh, el único viajero que aquel día llegó a Campanet en el coche correo de las diez de la mañana, en tanto el cielo estaba encapotado y una lluvia finísima seguía cayendo mansamente...

(Continuará)



LAMENTABLE PINTADA

Este grafito evidencia tres cosas. Los «pintores» carecen de...

*...tolerancia, en una España en donde, hace siglos, los judíos fueron asimilados (de grado o ¡ay! por fuerza) hasta perder su atavismo racial, cultural y religioso.

*...civismo, ya que dichas pinturas degradan los edificios privados o públicos.

*...conocimiento, ya que en alemán la muletilla se escribe así: «Juden **heraus**».

¡Lamentable!

M.F.G.

«L'INDEPENDANT»

1846-1986, le journal «L'Indépendant» a fêté ses 140 ans d'histoire. Il naquit le 1^{er} janvier 1846 pendant le règne de Louis Philippe, le «roi-citoyen». C'est l'un des plus vieux journaux de France. Il fut créé pour soutenir la candidature politique de François Arago, astronome, mathématicien, et physicien; un grand savant de cette époque, qui ne fut jamais actionnaire de ce journal. Le fondateur de l'Indépendant fut Théodore Gruter, notaire né à Perpignan en 1797; et son premier rédacteur en chef, Pierre Lefranc, venu de Paris. Ce journal devait paraître le mercredi et le samedi, tiré à mille exemplaires. Rédigé rue de la Barre, et imprimé rue des Trois Journées, il était diffusé dans le

département. Pierre Lefranc préparait seul les informations de ses huit pages qui parurent jusqu'au 5 août 1848. Le 24 février 1847 Louis Philippe avait abdiqué, et «L'Indépendant» n'était plus assez «riche» pour continuer. Il n'avait plus d'imprimeur. Guiter et Lefranc, députés du département vivaient à Paris, et n'étaient plus là pour la direction et les informations. Le journal réapparut le 16 septembre 1868 rue de l'Argenterie. Entre temps étaient survenus: le coup d'Etat de Louis Napoleon Bonaparte le 2 décembre 1851, le Second Empire le 2 décembre 1852, la mort de François Arago le 2 octobre 1853, et la loi sur la presse le 11 mai 1868.

1868: il fallait soutenir Emmanuel Arago, avocat, fils de François, aux élections législatives du 24 mai 1869.
(A Suivre)

MADAME RETOUT RIPOLL

Que fa el Consell Insular en Turisme, Indústria i Comerç

El pilar més important de la nostra economia, rep suport del Consell Insular de Mallorca a través d'estudis i enquestes d'aquest mercat.

El Consell Insular de Mallorca ajuda en general totes les activitats promocionals tant a nivell nacional com "Un hivern a Mallorca", com a nivell internacional —"Congresos anuals d'Agents de Viatges de diverses nacionalitats" "Congrés Mundial de la Tercera Edat (FIAPA)"—.

Edita guies, mapes, cartells i altres publicacions destinades a facilitar el coneixement de l'illa.

També mereix destacar-se la campanya de neteja de platges i altres llocs d'interès turístic.

Manté oberta una oficina d'informació turística a Alemanya i hi ha previsiones d'obrir-ne una altra al Regne Unit.

Col·labora també amb les oficines de turisme que hi ha en els municipis turístics.

Anualment distribueix el cànon d'energia entre els ajuntaments afectats per la producció i la transformació energètica.

Promou la celebració de conferències, fires i cursos que activin la indústria i el comerç.

Subvenciona i impulsa l'ús d'energies alternatives.



Consell Insular
de Mallorca

c/ Palau Reial, 1

Spécialités : DATTES

Tous Fruits Secs

EXPORTATION MONDIALE



LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villecroze
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille
Télex : 410872

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER



PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: **Gabriel Simó Alemany**
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca. Tel. 67 25 03.

Vice-Président: **Juan Juan Porsell**,
Capitán Vila, 6-4°. A. Palma de Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: **Michel F. Gaudin**, 3, rue de Damrémont
44100 NANTES.
Tel. 40 73 36 97.

Secrétaire Générale: **Mme. Antoinette R. Perrigault**, "Villa du Canigou",
20, avenue Foch 66400 CERET.
Tel. 68 87 08 49.

Secrétaire Général Adjoint: **Henri Retout** 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. 35 41 20 32.

Tresorière: **Catherine Savi**, 1, Rue de la Faraude,
ISSOU
78440 GARGENVILLE
Tel. 30 93 54 75.

Délégué Général pour les Balears:
Antonio Simó Alemany, Pl. Navegación, 19. Tel. 28 10 48.
07013. Palma de Mallorca.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 50 Frs.
Membre donateur . . . 70 Frs.
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.— Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Balears-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



PETITES ANONCES

A LOUER A SOLLER
ILES BALEARES - ESPAGNE:
Maison - meublée entrée - salon - salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petit Cour de Mai - a Septembre. Prix de 2.500 à 3.500 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer
Calle Moragues, 2. SOLLER
Tel.: (71) 63 20 94

CHERCHE correspondant s'intéressant à la généalogie et à l'arrivée des "sollerichs" en France. **Michel Mayol**, 5 avenue du Luxembourg, 44700 ORVAULT.

CHARCUTERIE VALLET

Centre commercial de toutes aides, 5 place Poincaré 44600 Saint Nazaire. Tel. (40) 22 26 03.
Expedie dans toute la France des sobrasadas, longanisses, botifarres, merquez.



ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES
9, Rue San Felio
07012 - PALMA
DE MAJORQUE
ESPAGNE

Bar Isleño

1961 - 1986

25 AÑOS
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY
PLAZA NAVEGACION, 19
(Frente Mercado Sta. Catalina)
07013 PALMA DE MALLORCA



TRASMEDITERRANEA

VERANO 1986

PALMA/BARCELONA	Diario, excepto lunes	12'30 h.
	Lunes, miercoles, jueves, domingo	23'45 h.
BARCELONA/PALMA	Miércoles, jueves y viernes	12'30 h.
	Diario	23'45 h.
PALMA/VALENCIA	Diario, excepto lunes y domingo	12'00 h.
	Viernes (Vía Ibiza) y domingo	23'45 h.
	Miércoles y domingo (Vía Ibiza)	09'00 h.
VALENCIA/PALMA	Diario, excepto domingo	23'30 h.
	Jueves y domingo (Vía Ibiza)	23'45 h.
	Sábado	17'00 h.
PALMA/MAHON	Domingo	09'00 h.
MAHON/PALMA	Domingo	16'30 h.
PALMA/IBIZA	Miércoles y domingo	09'00 h.
	Viernes	23'45 h.
IBIZA/PALMA	Lunes y viernes	10'00 h.
	Sábado	23'45 h.
BARCELONA/IBIZA	Diario, excepto martes	23'30 h.
	Martes	12'00 h.
	Viernes (Vía Palma)	12'30 h.
IBIZA/BARCELONA	Diario, excepto martes	11'00 h.
	Martes	23'30 h.
	Sábado (Vía Palma)	23'45 h.
VALENCIA/IBIZA	Martes, jueves y domingo	23'45 h.
	Sábado	17'00 h.
IBIZA/VALENCIA	Sábado	09'00 h.
	Martes	12'00 h.
	Miércoles y domingo	15'00 h.
PALMA/SETE	Lunes y viernes	17'00 h.
SETE/PALMA	Martes y sábado	16'00 h.
IBIZA/SETE	Lunes y viernes (Vía Palma)	10'00 h.
SETE/IBIZA	Martes y sábado (Vía Palma)	16'00 h.
VALENCIA/SETE	Jueves y domingo (Vía Ibiza y Palma)	23'45 h.
SETE/VALENCIA	Martes y sábado (Vía Ibiza y Palma)	16'00 h.

